

# LA BASKONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO XI

BUENOS AIRES, NOVIEMBRE 10 DE 1903

N.º 364



JARINETA (sábado)

## FUERO Ó FUEROS



FUERO ó Ley, todo es igual.

Pero es triple el sentido de su significado.

Así, pues, unas veces quiere decir: Cualquiera Ley hecha por determinada comarca para su gobierno, sin ajustarse á más voluntad que la propia; á la manera que han sido hechas las Leyes de Rusia ó de Alemania ó de Holanda. —Son de carácter general, ó mejor dicho, nacional.

Otras veces significa: Leyes gozadas antes y *consentidas* por un superior para que sigan gozándose: á la manera que lo eran los Fueros aragoneses, catalanes, etc. que, en efecto, eran *consentidos* por el Estado español.—Son de carácter particular, ó mejor dicho, regional.

Y, por fin, Leyes de nueva creación que afectaban á una ciudad por ejemplo, Logroño, ó á una persona, por ejemplo el duque de Alba, ó aún, como aconteció en 1839 á una región determinada, por ejemplo, los ex-Estados baskos. —Son también, como en el caso anterior de carácter particular, pero suponen, no consentimiento como allí, sino creación ó formación de *nuevas* Leyes, y siempre con el propósito de distinguirlos ventajosamente de los demás súbditos del Estado.

De modo que tenemos tres clases de Fueros: 1.<sup>a</sup> clase: Fueros nacionales, ó sean Leyes *hechas para sí misma* por cualquier Nación, sea Rusia, Francia ó Inglaterra.

2.<sup>a</sup> clase: Fueros regionales, ó sean Leyes *consentidas* (concedidas, nó, sino consentidas) por un Estado ó determinada región suya.

Y 3.<sup>a</sup> clase: Fueros ó sean Leyes *concedidas* por un Estado á ciudad, personas, ó, aún, á región de su dominio.

El desconocimiento de este triple sentido de la palabra Fuero ó Fueros ha sido una de las causas que más han contribuido á que los baskos hubiesen olvidado, ó mejor dicho, que no hubiesen llegado á comprender de qué naturaleza eran sus Fueros. Los han creído al igual de los Fueros aragoneses, catalanes, etc., y no al igual de las Leyes rusas, italianas ó belgas.

Y dada ya, aunque ligeramente, esta idea general de lo que debe entenderse por Fuero ó Fueros, estudiémoslos, ahora, en particular.

### FUEROS BASKOS

Los Fueros baskos son: «Leyes propias de los pueblos libres, con libertades originarias, creadas libremente y con soberana potestad por ellos mismos para sí mismos, sin ingerencia de ningún poder extraño».

No debiera haber en el País basko casa, calle ni plaza en que no estuviese escrita, en letras gordas, esa exactísima definición de nuestros Fueros.

## Discurso del Sr. Campión

Hé aquí el pronunciado por el Sr. Campión en los Juegos Florales celebrados en Irún:

EXCMO. SEÑOR, SEÑORAS, SEÑORES.

Entiendo yo que la solemnidad que ahora estamos celebrando, posee significación más honda é importancia más alta que la de un concurso meramente literario. Aquí no venimos á luchar por la cultura; aquí venimos á luchar por la vida.

La emulación que con premios y lauros, se desea encender entre los escritores del pueblo euskaldun, no irá, en primer término, á enriquecer las páginas de futuras Antologías, aunque también interesa descubrir y recompensar el mérito. Lo que principalmente buscan los iniciadores y protectores de estos Certámenes, es dar público testimonio de que el país posee una lengua propia, para la que el patriotismo exige el amor y el respeto que le niegan los hijos espúreos del solar baskongado. De esta suerte el idioma nativo resuena en lugares donde, ordinariamente, está proscrito, y el pordiosero, apenas tolerado, sube á rey legítimo que recibe homenaje y pleitesía.

Esa trascendencia del certamen establecido por el Consistorio de Juegos Florales de San Sebastián, perfectamente se hermana con el carácter de las Fiestas Euskaras que la ilustre Diputación de Gipuzkoa patrocina, así como el certamen. Pues á estas fiestas, de todas las de su género las distingue un noble recuerdo que, á manera de alma, las vivifica: el recuerdo del régimen foral, inicuamente extirpado de la realidad, pero no de nuestros corazones. Y cuando la Diputación en el programa de sus fiestas estampa la frase «según la usanza foral» no se propone representar *simulacros* arqueológicos para entretenimiento de muchedumbres noveleras, sino decirle al pueblo basko, con toda la solemnidad de Carlos I de Inglaterra ante el hacha del verdugo: «acuérdate!»

¿No os parece, señores, que yo emitiría una nota disonante si en medio de estas graves preocupaciones, encaminadas todas á procurar el bien común, disertara académicamente sobre tal ó cual género literario, sobre la importancia de éste ó el otro poeta, ó acerca de los rumbos que sigue ó debiera emprender la literatura baskongada? No es que yo menosprecie semejantes asuntos; antes bien, á mí, personalmente, se me antojan interesantísimos. No en vano, con mejor ó peor fortuna, me dedico, también á las letras. Pero desde el momento en que estoy persuadido de que en estas fiestas, todo directa ó indirectamente, procura la conservación de la personalidad euskara y la integración de sus elementos sustanciales, vengo obligado á aportar mi piedrecita á la erección de la muralla defensiva.

Ah! si esa muralla se hubiera de levantar contra enemigos exteriores, cuán fácil de construir sería! Cuán grata la labor, enlazadas las manos en los momentos de cansancio para reanimar la fuerza nerviosa desfallecida en el sentimiento de la fraternidad euskara! Cuán acordes resonarían esos cánticos montañeses, expresivos de júbilo viril, con sus melancolias de niebla y sus profundidades de mar! Pero el enemigo que nos aniquila; el enemigo que ha de borrar hasta el nombre de *Euskaldunak*: el desalmado aventador de nuestras tradiciones, el sacrilego violador de los sepulcros patrios, es enemigo doméstico. Vive entre nosotros, se llama como nosotros, pertenece á nuestra gente y familia. Parece como que la tierra, harta de beber sangre de ofacinos y gambinos, de beaumonteses y agramonteses, de liberales y carlistas, hervorea, se arremolina y forma el cuerpo de un monstruo nuevo. Ya Caín no mata á su hermano; ese es poco. Ahora Caín asesina á su madre.

Pocos pueblos conozco yo que iguallen al pueblo euskaldun en el número de calificados motivos para, sin pueril jactancia, mostrarse orgulloso de sí mismo. Es un hecho que cuantos hombres de valer le han estudiado, ora mirasen á su historia, ora á su organización foral, ora á sus costumbres públicas y privadas,

ora al tipo físico de la raza le alabaron sin reservas. Estos testimonios constituyen un espléndido *Libro de oro*, absolutamente irrecusable. Ojead sus páginas y encontraréis las firmas de políticos, de juríconsultos, de historiadores, de sociólogos, de publicistas, de poetas, de viajeros insignes y de universal nombradía, á quienes ni ciega el amor pátrio, porque eran extranjeros, ni alucina, tampoco la comunión de ideas políticas y religiosas, puesto que son católicos y protestantes y libre-pensadores otros; y si estos dan lustre á los partidos tradicionalistas y conservadores, fueron ornamento aquellos de los más radicales y revolucionarios. Maravilloso fenómeno hombres que sobre todas las cosas discrepaban, coincidieron, no obstante, en celebrar al pueblo basco!

Contra esta unánime y prestigiosa alabanza, empero se alzó una protesta. De quién? Grima da decirlo. De los baskongados. Porque protesta es el afán inextinguible de novedades que, á modo de aura epiléptica, agita al país; ese afán de exotismo que le induce á modelarse sobre tipos sociales inferiores, y á recorrer las fases de una verdadera evolución regresiva; protesta el desdén á la modestia de las antiguas costumbres, la grosería de maneras y expresiones; la indecorosidad de los modernos bailes populares; la difusión de ideas opuestas á la constitución cristiana de la Patria; el industrialismo que saca del caserío al labrador para sumirlo en el taller, degenerando á la democracia rural en demagogia urbana; la indiferencia por la restauración foral, tan odiosa de suyo que cuantos son reos de ella, procuran encubrir el rostro de renegados con la careta de amor á los fueros; protesta, por último, el olvido, el abandono del baskuenze, apostasía inexplicable de la calidad, de euskaldun.

## I

No es ocasión de repetir lo que acerca de la importancia nacional del idioma expuse en libros y discursos. Para justificar ante vosotros, excusando otras pruebas, la constante omisión que entre Patria euskara y lengua euskara han de mantener mis palabras, basta observar que el pueblo basco no tomó nombre del territorio, ni de los rasgos físicos ó morales, sino del idioma. El habla es epónima del grupo étnico.

Así es que si se nombró *euskaldun*, es decir, *euskara-dun* al que posee el baskuenze, la conciencia colectiva de dicho pueblo estimó que con el lenguaje á una se evaporaba el baskonismo, ó sea la nota distintiva y característica de la raza, juicio digno de un gran psicólogo y de un gran político. La gravedad de la crisis actual estriba en que la dejación del baskuenze va pasando de la categoría de hecho inconsciente, involuntario, á hecho voluntario, consciente, perpetrado con deliberación que busca la ignominia del aplauso. En esta materia, como en otras muchas, se ha perdido el sentido de lo justo y de lo injusto. Se obra el mal y se afirma que es el bien.

Citaré tres casos típicos y por fortuna, excepcionales, de repudio deliberado del baskuenze, acaecidos en Navarra, Bizcaya y Gipuzkoa. El caso navarro es como sigue: Una señora, cuyo nombre deploro no recordar en este momento, instituyó una fundación de escuelas en Ituren, señalando capital, relativamente cuantioso, para la construcción del edificio y sueldo de los maestros. Esa señora, al revés de lo que acontece á los bienhechores que rinden parias á la *supersación escolar* de que pienso hablar luego, se acordó de que era baskongada y previno que en el nombramiento de maestro y maestra, cuyo encargo confería al municipio de Pamplona, se otorgase la preferencia á los solicitantes que poseyesen el baskuenze. Andando el tiempo vacó la plaza de maestro, y el Ayuntamiento de la capital cubrió la vacante con persona que ni sabía baskuenze, ni siquiera era navarra, no obstante que entre los pretendientes había profesores revestidos de ambos títulos. Un querido amigo mío, el señor Aranzadi, protestó en los periódicos contra aquel delito de lesa-patria, y yo, á la sazón enfermo, envié desde la cama cuatro líneas adhiriéndome á la protesta. Sabéis, señores, lo que sucedió entonces? Que desde Ituren remitieron á la pre-

sa una contra-protesta aplaudiendo el nombramiento, cebándole para que produjese todo el estrago posible: «Este Ayuntamiento—decía el papel—Junta local y padres de familia han recomendado siempre á los maestros que no permitan nunca que sus discípulos hablen el baskuenze dentro ni fuera de la escuela, pues desengañados estamos que lo que necesitan los jóvenes es saber el castellano, idioma universal de España y América, que es donde los hijos de este pueblo han de desenvolverse en el estudio de sus carreras y profesiones.» Así, como lo oís, brutalmente, sin velo, ni rebozo; el utilitarismo más pedestre y grosero: utilitarismo de aldeanos codiciosos. Los hijos de Ituren son declarados género de exportación ultramarina, á quienes se ha de poner en condiciones aceptables para el mercado. Figúraos, señores, cuál habrá sido, con tamaños estímulos, la labor de ese maestro, que dejaba las parrameras de Castilla por cosechar las *brevets* que á veces crian las *incultas* motañas euskaras! La luna de miel del payo y el dómnic terminó pronto, sabe Dios por qué; según he leído, el Fulánez ha renunciado la escuela de Ituren, y se marcha á *europizar* otros lugares con su castellano.

Sin duda, el mismo espíritu utilitario que soliviantó á los baskongados de Ituren contra el baskuenze, instigaría el *ajeo* organizado en Busturia contra esa lengua. Éste es el caso bizkaino. El maestro de dicho pueblo, —para mayor ignominia, euskaldun de raza y lengua— se distinguía por los crueles castigos impuestos á los niños que hablaban en baskuenze, dentro ó fuera de la escuela. La junta provincial de instrucción pública á propuesta del diputado don Sabino de Arana, le apercibió ó amonestó severamente, y el maestro, para disculparse, publicó en *El Noticiero Bilbaino* un comunicado haciendo constar que obraba por instrucciones de los padres de los escolares. A mi noticia no ha llegado ninguna rectificación.

Veamos, ahora, el caso gipuzkano, no tan inaudito, seguramente, como los anteriores. Y digo que no es tan extraño, porque la profesión de determinadas ideas conduce lógicamente á la negación de la patria. Consiste el caso en las siguientes palabras de los obreros socialistas de Eibar, publicadas por algunos diarios de San Sebastian. «Hablamos baskuenze, porque no sabemos castellano. Nosotros hablaríamos con muchísimo más gusto en este idioma, pero querer no es poder.» Verdad; pero querer dejar de ser baskongado, es ya no serlo.

Faltaríamos á la justicia, si de estas odiosísimas infidelidades, hiciéramos responsables á los aldeanos de Ituren y Busturia y á los obreros de Eibar. Detrás de aquellos, á guisa de apuntadores, encontraríamos el *juanchito* rural, graduado de doctor en las Universidades periodísticas rotativas, el *indiano* de retorno que en su aldea representa el papel del asno cargado de reliquias; detrás de éstos, el *industrial* de la lucha de clases, dueño de tabernas donde, á una con los vasos de vino, se expende la *buena nueva*. Pero no es mi ánimo depurar responsabilidades, sino extraer de estos casos típicos las sugestivas enseñanzas que encierran. Y es la primera: los enemigos declarados del baskuenze, forman dos grupos: el de los utilitarios que solo consideran la menor facilidad que para el comercio de la vida suministra el baskuenze, y el de los políticos que recelan sea el baskuenze obstáculo á la rápida difusión de sus ideas. Y es la segunda: que existen baskongados para quienes la posesión de su idioma significa cierto estado de inferioridad intelectual y social, de que esperan redimirse renunciando al habla de sus padres. Procedimiento más fácil y expedito que no el adoptado por todos los pueblos modernos de Europa, cultivar y perfeccionar sus lenguajes rústicos, hasta elevarlos al rango de las lenguas cultas y sabias. Así es que yo no nonozco ejemplo de pueblos que se hayan deshecho de su lengua nacional como de ropa vieja é inservible. Para encontrar una mentalidad semejante, es preciso acudir á Aguineldo y sus tagalos, los cuales, en su alegato de agravios contra España, incluyeron el de que no se les había enseñado el castellano. Lo veis señores? los enemigos del baskuenze en Ituren, Busturia y

Eibar, son genté de *taparrabos*, son los tagalos de Baskonia.

Nuestra amadísima lengua corre peligro de muerte. Al parecer, se pueden contar los pasos que la separan del sepulcro. El lugar donde, por tanda, se están celebrando este año las Fiestas Euskaras, con mayor insistencia que otro alguno, nos invita á solemne meditación sobre esta muerte. Más de prisa que en San Sebastián, padece Irún la descuskarización de su vecindario. Cualquiera diría que el casco del pueblo es colonia alienígena, habitada, también, por algunos centenares de baskos, pero de baskos cohibidos, apocados, que, ó se avergüenzan, ó no se atreven á manifestar su naturaleza.

Los niños de la calle no hablan en baskuenze. ¿Qué les han enseñado á esos niños? que el baskuenze es *cursti*? que el baskuenze se obscurantista? que el baskuenze no se cotiza en Bolsa? Fríos, indiferentes, sin amor ni odio, los padres asisten á la ruptura de esa cadena de oro, el lenguaje patrio, que enlaza á las generaciones, y hace del último de los pescadores un *compatriota* de Elkano. Baskonia reaparece en las laderas de esas colinas, donde se pisan argomas y helechos. El caserío, madre de donde fluye perenne la renovación de la raza, ejerce el oficio de las antiguas vestales. Cuando el caserío, á su vez, vencido por el mal ejemplo de quienes debieran dárselos mejores, se rinda y capitule, ya no será el crepúsculo, será la noche la que cierre sobre Euskaria degenerada.

Irún! Irún! porqué desfallecer en tu fidelidad euskalduna? No temáis, señores, que fulmine anatemas. En el alma del huésped no anida la cólera. La pena, que á nadie afrenta, galardón digno de la hospitalidad recibida, abre sus raudales. Yo quisiera que los progresos de Irún dejaran de efectuarse á costa de su carácter baskongado. Porque el euskarismo, en lo que tiene de más esquisito y amable, está diluido hasta en el aire que aquí respiramos. Observad el círculo de montañas que desde las cumbres de Aya, Jaizkibel y Arkale baja, escalonando colinas, hasta la vega; el curso apacible del Bidasoa y sus aguas serenas que no reflejan agresivos acantilados, sino asequibles riberas, demostrando, á su modo, la unidad del pueblo basko; pues si Dios levantó entre Francia y España los Pirineos, fué para reducirlos á montones de arena en estos confines de Labourd y Gipúzkoa; la placidez del húmedo ambiente; el verdor inagostable de los campos; la hermosura de las mujeres cuyas gargantas modulan el baskuenze con entonación tan suave que promete todas las ternezas de la esposa y de la madre; la honradez, la laboriosidad, la cortesía, el genio jovial y abierto de los hombres. Observad, señores, estos rasgos físicos y morales, y decidme si Irún no ha sido, y puede seguir siendo, un pueblo modelo en la Euskal Erria!

Más demostrativo que acumular epítetos laudatorios, me parece narrar un suceso que causó la admiración de cuantos lo conocieron. Era el año de 1895, sino estoy trascordado, y el día de la festividad de San Marcial. Entre los que asistieron al *alarde*, se promovió una encrespada rifa, y apesar de que todos ellos estaban armados de fusil y bayoneta, las únicas armas que allí salieron á relucir, fueron los puños. De esta suerte, lo que en los países donde imperan la cobarde navaja y el innoble flamenquismo, lo que en esos países de donde nos traen maestros encargados de pasar una fétida esponja sobre nuestra castiza fisonomía, hubiera sido pronto sangrienta pelea, en esta noble, en esta tierra irunesa, no rebasó los límites de una cachetina de muchachos.

Esta primern parte del discurso del señor Campión fué festejadísima. Los aplausos la interrumpieron varias veces, y el final se ahogó entre una entusiasta aclamación.

Iba á seguir el señor Campión leyendo lo que se refiere al punto esencialísimo de la influencia de la enseñanza en la cuestión bas-

kongada y de las modificaciones que era necesario solventar en ella para poner á cubierto nuestros intereses, cuando sintiéndose muy fatigado y afónico, pidió licencia pidió licencia para dar por terminado su trabajo.

## Apertura de mercados americanos

(Continuación)

### La casa central

1.º Organizar las casas que la representen en América, y en las plazas españolas y aún francesas que así convenga á sus intereses.

2.º Recoger todas las muestras de sus industrias y productos de exportación. Catalogarlas en orden, con todos los datos que les conciernan con respecto á la capacidad productiva, precio y condiciones; y á más de formar con ellas una exposición permanente, remitirlas á cada una de las sucursales de América.

Fuera de esto, editar catálogos ilustrados para distribuirlos con profusión en los países en que se haga representar por sus sucursales.

3.º Recopilar con el mismo esmero las muestras de los productos americanos, con los respectivos precios y condiciones en los puntos de embarque, y á la vez de formar otra exposición en su Casa Central publicar su catálogo para distribuirlo en los centros industriales baskongados y plazas adscriptas á la Asociación.

4.º Procurar por intermedio de sus sucursales y correspondientes de América las muestras de los productos industriales cuya fabricación convenga, con el detalle de su costo, importancia mercantil en las plazas de consumo, procedencia industrial, gravamen arancelario, etc. etc., y colocarlos en exhibición para el informe de los industriales baskongados.

5.º Recibir órdenes para productos americanos, é importarlos con todo el esmero y economía máximos posible.

6.º Hacer llenar las órdenes que reciba de América, y cuidar se cumplan éstas con brevedad, esmero y proligidad, atendiendo especialmente en lo que concierne al envalaje, embarque, etc., etc.

7.º Contratar fletes de favor, estudiar y fomentar los medios más conducentes para establecer vapores correos directos de Bilbao ó Pasajes á los puertos Americanos, cuidando en primer término de su rapidez y buen servicio.

8.º Procurar el que el intercambio de los productos del interior de España con América, se haga por los puertos baskongados, ofreciéndoles facilidades de cotización y de giros, ventajas en los fletes terrestres y marítimos, y simplicidad y economía en las tramitaciones de carga, descarga, despachos, etc., etc.

9.º Fomentar el cultivo de las relaciones de comerciantes americanos con industriales baskongados, y vice-versa.

10.º Publicar revistas ilustradas con la recopilación de los datos estadísticos comerciales, industriales y arancelarios, nacionales y extranjeros, con especialidad de los países americanos, y propender á que al intercambio de productos y mercaderías, acompañe el de las ideas.

### Las sucursales

1.º Exhibir en local adecuado los productos naturales é industriales del país basko y de las plazas españolas adyacentes con la especificación del punto de producción, del nombre del cosechero, ó del industrial, con sus costos en el punto de embarque, su gravamen arancelario, fletes, etc. etc. Procurar y repartir catálogos de los mismos.

2.º Recoger muestras de los productos de exportación naturales ó industriales, del país ó países en que están radicadas, y remitirlas á la Casa Central con el detalle del costo, derechos arancelarios, fletes, etc. etc., lo mismo que muestras de las mercaderías extrañas, cuya fabricación es posible en el país basko ó cuyos similares se fabrican, con las especificaciones ya enumeradas, agregada á la de su importancia mercantil ó consumo, en las plazas á que están abscriptas las sucursales respectivas.

3.º Recibir y transmitir las órdenes que reciban por mercaderías á la Casa Central, con todos los datos que le conciernan ó con los que se estipuló en el pedido.

4.º Cumplir las órdenes de compra que reciban de la Casa Central, ó de las casas asociadas, con respecto á productos del país de su actuación.

5.º Detallar, colocar ó vender las mercaderías que por intermedio de la Casa Central les sean remitidas á consignación.

6.º Estipular y documentar en forma usual las condiciones de pago, garantías, etc. etc., de las órdenes que por mercaderías reciban.

7.º Cuidar con especial esmero de que las mercaderías recibidas por orden llenen á su arribo las condiciones estipuladas; y en el caso de motivada reclamación, levantar asesorándose ó valiéndose de peritos en la materia, un acta de comprobación, para reclamar los perjuicios á quien corresponda.

8.º Estudiar las estadísticas mercantiles de sus respectivas circunscripciones, lo mismo, que todo lo que pueda concernir al mayor fomento y mejor resultado del intercambio á que responde la actuación, y transmitirlos á la Casa Central.

JUAN S. JACA.

(Continuará.)

## TOLOSAKO KANTALARIAI - RI

Irungo Euskal-Festetan

(Ante los diputados y la comisión del Ayuntamiento que presidian las Fiestas Euskaras en Iún, improvisó el notable poeta baskongado don Emetrio Arrese, la inspiradísima composición, que á su galanteria debemos el poder publicar.)

Iz ederretan orain emenche  
oroitz bat apañ apaña  
jork lezakenn agertu bada  
merezí dezuten aña.  
Zuenganako aiformena gaur  
aduzi nai nuke, baina . . .  
biotz galanta izan oi gatik  
utsa da nere mingaña.  
Iru urte eskaz izango dira  
abiyatu zifutela  
aldapa gogor eta luzean  
famaren tontor aldera;  
geroztik erruz gora ta gora  
umantaldien antzera  
grifia sendoa jarraiturikan  
ikusten degun bezela  
bazonrte ta laister zerate  
irichiko gain gahera.  
¡Ea mutilak beste apur bat,  
ez begiratu atzera,  
ez derilla, ez, bat bakarrare  
amildu goitikan beara;  
zabal zazute Euskal-mendiko  
tontor altuan atzera  
Irun-dar onak ikusi duten  
lauburu edo bandera.  
¡Agur Tolosar kantalariaik,  
¡agur, ¡bejondeizutela!

EMETRIO ARRESE.

Irun-en Agorraren 29-n 1903-ian.

## LEYENDAS BASKAS

EL RASTRILLO

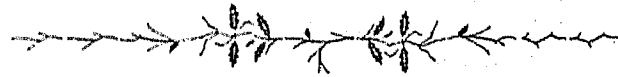
En el país de Beyrie, había un gran caserío. Un día, en tanto se ocupaban los labradores en desgranar el maíz, un muchacho dijo á la *etxeko alaba* (la hija de la casa) que se había dejado el rastrillo olvidado en el campo y era necesario recogerlo. La *etxeko-alaba* contestó al muchacho que marchase á buscarlo, pero el muchacho que no lo haría porque no se atrevía á salir en aquella hora: habían dado ya las once de la noche.

Una criada dijo entonces: «¡Bien, yo iré á buscarlo!» Y algunos apostaron á que la muchacha volvería con el rastrillo. Ella salió á buscarlo.

Más le ahí que según volvía con el rastrillo los *espíritus* se apoderaron. Es sabido que, de noche, las brujas tienen un *poder* extraordinario. La cogieron pues y se la llevaron por los aires, más la muchacha, al pasar sobre el tejado del caserío arrojó el rastrillo por la chimenea y dijo dando una gran voz: «¡Ahí le tenéis!»

Si esta pobre jóven, al ser transportada por los aires, se hubiese acordado de invocar al señor, los *espíritus* la hubiesen dejado libre; pero solo pensó en ella al pasar sobre la capilla de San Salvador: y entonces dijo: «¡Señor, salvadme!»

Entonces los *espíritus* la soltaron, abandonándola en la cumbre de esta montaña (San Salvador) en donde aún puede versele convertida en piedra. Se le ha construido un palacio de cristal y se le ha puesto en la mano el rastrillo.



## PROVERBIOS

I.—*Acheria predikatzen denean ari, gogo emak eure oï-lorari*.—O. S.

“Quand le renard se met á prêcher, fais attention á ta poule”.

“Cuando la zorra predica, cuida tu gallinero”.

II.—*Acheria, buztuna luze, bere bezala bertseak uste*.—Alm.

“Le renard (ayant), la queue longue, pense que les autres (sont) comme lui”.

“La zorra, de larga cola, hace á los otros como ella.”

III.—*Acheriari narria edegui, baya asturak ez*.—F. Michel.

“Au renard la peau (peut être) enlevée, mais les habitudes, non.”

“Perderá la piel la zorra, más sus artimañas nó.”

IV.—*Adiskidea zaharrik, kantua berberik*.—O.

“L'ami vieux, le compte nouveau.”

“Amigo, viejo, cuenta nueva.”

V.—*Adiskidea gauza txipian behar da phorogatu, handian emlegatu*.—O.

“L'ami doit être éprouvé dans la petite chose, employé dans la grande.”

“Amigo, probado en lo poco y empleado en lo mucho.”

VI.—*Adiskide zahorra berriagatik ezatzala*.—O. S.

“Ne quitte pas le vieil ami pour le nouveau.”

“No abandones el amigo viejo por el recién llegado.”

VII.—*Agiuan zerrana ezudin enyaña*.

“Celui qui dit apuisse-t'il être ne se trompa pas”.

“El que dice «puedo ser» nunca se equivoca.”

VIII.—*Agineau min dabenak miia ara*.—Garibay.

“Celui qui á mal la dent y (apporte) la langue”.

“Cuando los dientes duelen á ellos va la lengua”.

IX.—*Horak non miua han miua*.—O.

“Le chien (a) la langue où (il a) mal”.

“Donde el dolor, allí tiene el perro la lengua.”

X.—*Aita bilzaleari seme barreari*.

“Au père qui amasse, fils prodigue.”

“Padre ahorrador, hijo gastador.”



# LA GRAN INDUSTRIA NACIONAL

## UN FILON DE RIQUEZA INAGOTABLE

### VISITA A "LA UNION ARGENTINA"

Cómo se fabrica la manteca.—Horizontes y perspectivas del negocio

#### INTERESANTE REPORTAJE

La Unión Argentina levanta su edificio en el barrio fabril de Barracas al Norte. Instalada amplia y cómodamente, reúne todas las innovaciones inherentes a los rápidos é incesantes progresos de la moderna industria á que se dedica. Para ello la sociedad ha invertido crecidos capitales, y al observador, por lego que sea en la materia, le bastará echar una mirada para darse cabal cuenta de ello. A poco que ahonde descubrirá en aquella hermosa obra del esfuerzo humano, el más sólido, el más elocuente vaticinio del porvenir que espera á la naciente y ya próspera industria argentina.

El desarrollo de la industria lechera, impulsado por varias fábricas de manteca que extendían en la campaña sus instalaciones descremadoras, había dado origen á una sobreproducción de manteca, haciendo necesaria su exportación en los meses de abundancia de leche (Octubre y Abril); pero como no todos los fabricantes se encontraban en condiciones de afrontar la exportación á causa de sus deficientes elementos de fabricación y conservación de la manteca, pesaba sobre el mercado de Buenos Aires cantidades de este artículo superiores á las necesidades del consumo, lo que provocaba su natural depreciación y la consiguiente desvalorización de la materia prima.

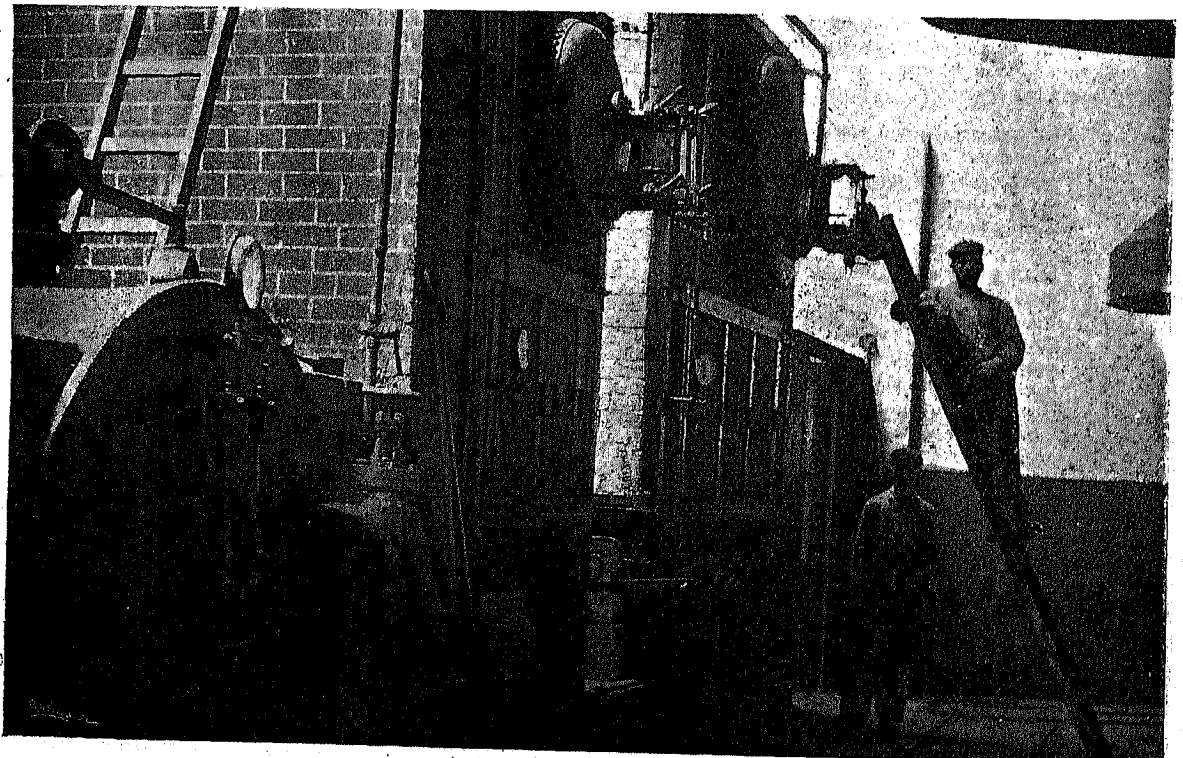
Fué en esta situación, ya agitados todos los recursos para salvar aquel presente preñado de nubarrones, cuando un núcleo de industriales lecheros coincidieron en feliz momento con el conocido hacendado argentino

don Jorge Guerrero—y lo que al nacer parecía un problema de solución discutible, con el andar del tiempo se convirtió en una obra llena de halagadoras perspectivas.

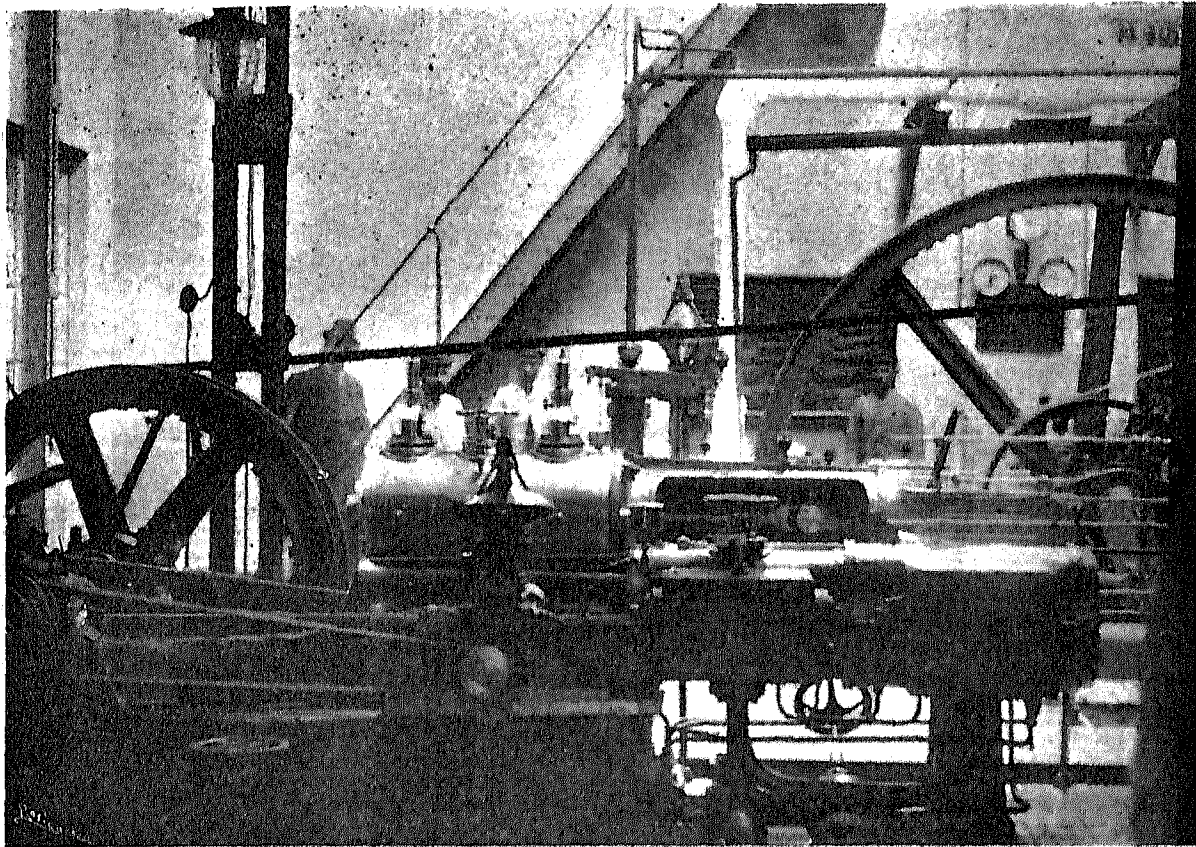
La primer mirada fué el augurio de esto que ya no es una visión, de esto que ya no es un enigma, sino un hecho tangible, una realidad coronada por el éxito —y el señor Guerrero al clavarla en el porvenir, había descubierto, con los demás, los horizontes de una nueva y poderosa fuente de riqueza accesible á todos los hombres de progreso y de iniciativa.

Así nació la gran empresa, que, digámoslo en son de estricta justicia, hará muy pronto enorgullecer al país. Fruto de la iniciativa privada, ha subido en el aliento de un grupo de *pioners* del trabajo argentino. Al férreo hombro de ellos, debe hoy lo que ya es, y deberá, en un porvenir que ya se delinea, todo lo que será más tarde. Vigorosa y potente, lleva en el músculo la vibración de sangre fresca y jóven, y marcha por una amplia vía á la conquista de un triunfo honroso como legítimo.

En Abril de 1898 se dió á la circulación el prospecto que invitaba á reunirse á los productores lecheros para tomar en consideración las bases de la sociedad cooperativa de defensa gremial. Conjuntamente con esto se hacia conocer la cooperación del señor Agustín de Uribe, quien, adhiriéndose á la idea ponía á disposición de los iniciadores una fábrica de manteca situa-



DEPARTAMENTO DE LAS CALDERAS



UNA SECCIÓN DE LA MAQUINARIA

da en esta capital para iniciar los primeros ensayos.

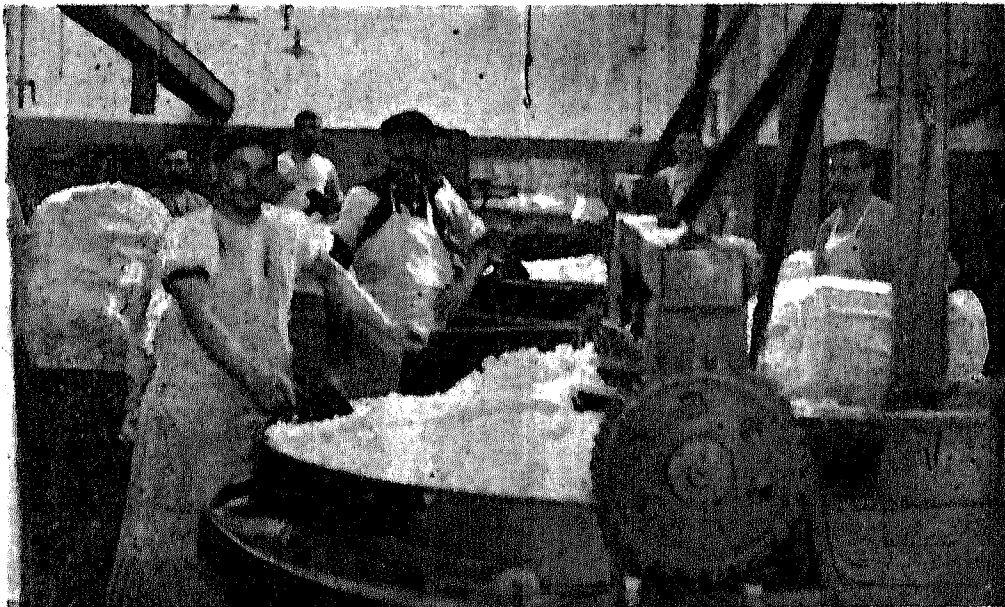
En virtud de aquella convocatoria se reunieron días después los tamberos de Lezama. Doña María, Jepponer, Las Haras, Guerrero, Azul, y entre ellos los señores Francisco Gonzalez, Miguel Narvaiz, Pedro Urruty y Santiago Aguirrezabala, acordándose dar inmediato comienzo á los trabajos.

Y el 16 de Abril del mismo año la fábrica comenzaba á funcionar con una producción de 160 kilos de manteca por día, que la incorporación del grupo "Unión Lezama" elevaba al siguiente á 617 kilos. Más tarde la adhesión de los señores Enrique S. Perez, Pedro Garat, José Zabaleta, Pedro J. San Martín, Pedro Housouripe y otros, daban mayor impulso á la obra emprendida.

Se trabajaba con un tesón incansable, el 1º de Mayo de 1899, la sociedad que había nacido con el título de *Unión Protectora de Tamberos*, cambiaba su nombre por el de "*La Unión Argentina*", adquiriendo desde esa época el prestigioso concurso de don Antonio Yraza, el divulgado hombre de negocios, á cuyo ágil é in-

cansable espíritu de empresa, tanto debe la industria lechera del país, porque él, de los primeros entre los primeros, asistió como un convencido al nacimiento de ella, le siguió en su desarrollo y le vaticinó las sorpresas con que en la actualidad ha querido favorecerle el destino, abriéndole para más tarde las puertas del porvenir.

Haciendo justicia distributiva, digamos que ha sido y es el señor Irazu la columna más sólida sobre que reposa el armazón moral del gran establecimiento, y que



VISTA REDUCIDA DEL DEPARTAMENTO DE ELABORACIÓN



EL DEPARTAMENTO DE LA EXPORTACIÓN

á su mirada inerrable, debe ese espíritu de previsión que se advierte en cuanto el observador pone sus ojos en el conjunto, descubriendo en los múltiples movimientos de aquella agitada colmena de trabajo, á uno solo, único, invariable, que dá el ritmo de un organismo encadenado á un método y combinado con una sagacidad digna de admirarse.

\*\*

*La Unión Argentina* tiene un carácter, como queda dicho, esencialmente cooperativo, pero esto no implica que deban adquirir la condición de asociados todos los que deseen contratar con ella la elaboración y venta de sus productos de lechería; pero sí exige para poder gozar de la calidad de socio ser productor de leche, contraer la obligación de no negociar este producto ni sus derivados sin intervención de la sociedad, y ser suscriptor al propio tiempo de un número no menor de 5 acciones, todo lo que quiere decir que *La Unión Argentina* es con respecto á los productores no asociados una empresa que les ofrece todas las ventajas del sistema cooperativo, sin exigirles ninguna de las obligaciones impuestas á los socios cooperadores. Así, pues, la sociedad recibe, para transformar en manteca, cualquier cantidad de leche ó crema sea ó no socio el remitente.

Las entregas de crema de cada tambero se reducen á manteca, previo análisis butírométrico, y el directorio, mensualmente, de acuerdo con el valor de este artículo en los mercados de consumo, fija el precio con arreglo al cual se hacen las liquidaciones.

*La Unión Argentina* elabora nada menos que las dos terceras partes de la manteca que se produce en el país, lo que claramente dá idea de un costo mínimo de pro-

ducción. Siendo esto así, es esta empresa la que domina el mercado de la plaza de consumo y por consiguiente la que regula los precios.

Para dar idea de la magnitud de *La Unión Argentina* utilicemos los datos que nos proporciona una empresa ferrocarrilera: tan elocuentes son las cifras que conseguimos, que nos relevan de todo comentario:

Tomemos un mes del presente año, el de Setiembre, por ejemplo.

*El Progreso Argentino* recibió durante los 30 días de Setiembre 1602 tarros; *el Molino del Oeste* 1518 tarros; *La Scandia* 2160 tarros; *La Unión Argentina* 8045 tarros. Pasemos ahora á tomar un día cualquiera del mes pasado; el 27 de Octubre:

*El Progreso Argentino* recibe ese día 82 tarros; *El Molino del Oeste* 75 tarros; *La Scandia* 106 tarros; *La Unión Argentina* 596 tarros.



PARTE DEL PERSONAL



Y teniéndose en cuenta que los establecimientos antes nombrados figuran entre los de primera línea, el lector se dará exacta idea de la importancia capital que tiene *La Unión Argentina*, sin duda la primera fábrica de manteca con que hoy cuenta el país.

Complementaremos estas revelaciones de la estadística, informando que en el año 1902 *La Unión Argentina* llegó á producir, durante los meses en que la elaboración de la manteca entra á su apogeo, nada ménos que 20 000 kilos por día, sucediendo esto en Noviembre y Diciembre del año subsiguiente y en Enero, Febrero y Marzo del corriente.

Y durante el primer semestre del mismo 1902 ha exportado el 65 1/2 por ciento del total de manteca salida para el exterior.

La empresa recibe actualmente la crema de 50 cremerías de la provincia de Buenos Aires, en su mayoría, y estas remesas considerables le representan el arribo diario de 500 tarros que las empresas ferrocarrileras le remiten en las primeras horas de la noche. De día, recibe entre 200 y 250 mas. Estos tarros pesan 30 y 60 kilos siendo los segundos los mas comunes.

Informaremos á nuestros lectores que durante el último ejercicio social, *La Unión Argentina* ha fundado las nuevas cremerías "La Armonía", "San Luis", "Santa María", "Olascoaga", "San Vicente" y "Abasto", ha biendo así mismo trasladado la instalada situada en Urdinarrain (Provincia de Entre Ríos) á las Palmeras (P. O. B. A. y R.)

La mayor parte de estas sucursales han vendido más de 10.000 litros diarios durante la primavera y fueron creadas á pedido de grupos importantes de tamberos y previa suscripción de acciones por el valor aproximado de las instalaciones.

Las cremerías que han tenido menor movimiento, son las que están ubicadas en la provincia de Entre-Ríos debido á las enfermedades en el ganado y al mal estado de los campos. Por estas causas se levantó la instalación de Gualeguay.

Las 50 cremerías de la sociedad han recibido algunas de ellas, dobles y hasta triple cantidad de materia prima en relación al año pasado, lo que motivó al Directorio á ampliar las instalaciones y aumentar el número de máquinas en una buena parte de ella para que pudieran trabajar sin dificultades y desnutrir toda la cantidad de leche que recibieran.

El valor actual de las cremerías es de 468 390 \$ m/n, contra \$ 393.780.10 que acusaba el ejercicio anterior, lo que demuestra un aumento de \$ 74.609.80 en el costo de las cremerías.

Es de justicia consignar igualmente que á la acción progresista é infatigable del Dr. Enrique S. Perez, sín-

dico actualmente de la Sociedad, debe esta no pocas iniciativas que con el andar del tiempo, al ser puestas en práctica, acusan en favor de ella una suma de beneficios crecida.

El señor Perez, durante su estadía en Europa gestionó y obtuvo la provisión directa de máquinas, separadoras, motores, pauterizadoras, embases etc., en condiciones elocuentemente favorables para los intereses de la sociedad.

Pero allí no terminó el laudable esfuerzo del doctor Perez: en su carácter de diputado nacional presentó al Congreso, y esto lo tiene á estudio un proyecto relacionado con la institución de una oficina administrativa encargada de estudiar y analizar las condiciones de la

manteca que se exporta, medida atinada y previsoramente que se encamina á evitar la salida de ese producto en condiciones que pueda perjudicar el buen nombre ya adquirido por la fabricación argentina.

Este proyecto sanciona la reglamentación de la exportación del producto y ha sido concebido con un espíritu de previsión que debemos elogiar.

Durante el ejercicio anterior, la producción total al canzó á 2.694.096 ks. de manteca; mientras que en el presente llegó á 4.370.837 ks. Ha exportado en el último ejercicio 3.384.484 ks de manteca, es decir, 1.339.360 kilos más que en el ejercicio anterior.

El total de lo exportado en los tres años precedentes fué de kilos: 3.351.818.

Durante el último ejercicio la exportación al canzó á ks. 3.384.484.

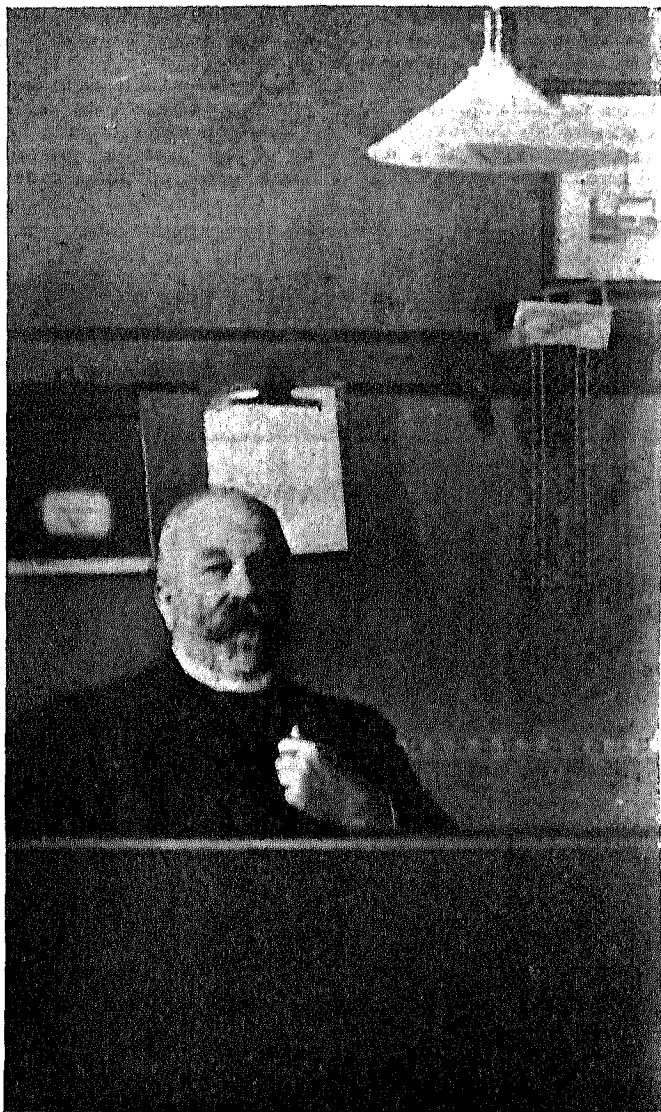
El aumento, como se vé, ha sido de 32.60 kilos.

\*\*\*

Invitados deferentemente por el señor Gerente de la empresa Don Juan Beignathorde á visitar las instalaciones de *La Unión Argentina*, un redactor de *La Baskonia* aceptó el gentil ofrecimiento recorriendo por espacio de muchas horas las amplias instalaciones que constituyen la gran fábrica de manteca de Barracas al Norte.

Dió comienzo nuestra gira por los compartimentos de la maquinaria. Esta se halla dividida en tres secciones. La primera la constituyen el grupo de compresores que producen el frío para las cámaras y para el depósito para enfriar la crema; la segunda está formada por las calderas que en número de cuatro alimentan los motores. Las mas grandes es de 80 caballos; sucede á esta una de 30 y siguen luego dos calderas de 20 cada una. La primera es del sistema Duw, hoy de general adaptación; las menores son de Gallowys.

En las primeras de las secciones apuntadas funcionan 7 compresores de amoniaco. Los mas potentes, son para 12 toneladas cada uno. Siguen 1 compresor



GERENTE SEÑOR JUAN BEIGNATHORDE EN SU DESPACHO

para 4 toneladas; 2 compresores para 3 toneladas. Estos dos últimos están en reserva; los dos primeros funcionan acoplados, según la necesidad.

A extremo opuesto se vé un motor de 40 caballos de fuerza. Este no funciona continuamente y se le tiene de reserva para el caso de reparaciones ó de composuras de los demás.

La trasmisión completa que abarca en la parte alta del salón de compresores mira el frente hacia el Este y tiene derivaciones para todo el servicio.

En la planta alta funcionan las depósitos de los baños ó sea de la acumulación de frío. Existe un depósito de agua salada con capacidad para 30.000 litros; otro de 20.000; dos de 6.000 litros cada uno.

La máquina desarrolla el frío en el agua salada y esta circula por medio de caños á los depósitos de crema donde ejerce una acción de refresco. El agua salada llega á los depósitos por medio de bombas de rotación. Estas funcionan en número de 3.

El depósito de agua fría tiene capacidad para 3.500 litros. Este depósito es para el servicio del lavado de la manteca. El agua está constantemente aquí á una temperatura de 3 grados bajo cero.

La producción del frío se hace por medio de los condensadores de amoniaco. Retienen estos en grado de condensación el gas amoniaco y este en estado líquido sirve, por medio de la expansión, para producir el frío.

En el departamento nuevo funciona otro motor de 15 caballos acoplado al dinamo de 62 ampers por 110 volts para el servicio general de alumbrado.

Cuando lo vimos, hacía su marcha á razón de 45 ampers.

Otro dinamo para el alumbrado de día y para dar fuerza á los ventiladores, funcionaba directamente con la transmisión.

De estas secciones pasamos al departamento subterráneo, donde existen instaladas 2 bombas con capacidad para 20 toneladas cada una. El diámetro del pozo semi-surjente, es de 10 pulgadas; la profundidad de 37 metros.

Anexo á esta sección, funciona un taller mecánico, donde se atiende á la reparación de la maquinaria. A poca distancia se vé la carbonera.

\*\*\*

El visitante se dá idea de las vastas proporciones del Establecimiento cuando entra á las secciones donde trabaja un hormiguero de obreros en la elaboración de la manteca. Reina el orden más absoluto y no se vé otra cosa que el movimiento rotador de las batidoras, unos cajones enormes que voltean sobre los ejes lucientes, produciendo un movimiento de vértigo. A distancia de ellos vigilan los obreros esperando la elaboración concluida, mientras en el centro de la gran sala, destacan sus cilindros dentados las amasadoras, girando en eterno círculo.

Al pié de ellos, uno enfrente del otro, están dos cremeros cada cual con su paleta en la mano con la que fraccionan las grandes masas amarillosas, que no tardan en caer de nuevo bajo el engranaje de la máquina para salir del torno á formar los grandes pilones que se vén á donde quiera que los ojos giren.

El movimiento es matemático y el obrero cumple su función con una seguridad encomiable.

Cada batidora elabora 350 kilos de manteca en solo 32 minutos!

El lector se dará idea del número de hombres que se emplean en esa sección, la mas interesante del establecimiento y la que con más elocuencia y eficacia ilustra el espíritu de los que por primera vez se encuentran con este complaciente y enaltecedor cuadro del trabajo por delante de los ojos.

Las batidoras funcionan en número de ocho. La elaboración es simplísima: se pone la crema en cada una de ellas, después de ser sujeta á un minucioso análisis, para lo cual ya se ha preparado el punto necesario frío; se hacen marchar y al cabo del lapso apuntado, la faena casi se diría que ha concluido, porque solo resta, al día siguiente, en el cuadro contiguo, llamado departamento de la exportación, someterla á un último amasijo para extraerle la sal que ha absorbido una parte del agua.

En esta sección se le somete al último amasijo; después queda lista para ser encajonada.

Los cajones fabricados en el extranjero y armados en el país hacen el quintal británico; dos cajones, 112 libras ó sea 56 libras cada uno.



PERSONAL DE LA CONTADURÍA

Cada cajón lleva la inscripción siguiente: "Argentine Produce—Finest Creamery Butter."

\*\*\*

La Unión Argentina tiene grandes mercados de consumo en el extranjero. Londres es uno de los mas importantes. También exporta su producto para Liverpool y Sur Africa: esta elaboración se hace en panes de una libra cada uno.

Visitemos el Departamento donde se produce el frío.

El ventilador aspira el aire de las cámaras, lo arroja sobre las serpentinas de circulación de amoniaco y el aire enfriándose pasa á las cámaras nuevamente para volver otra vez á las serpentinas en circulación continua. La humedad queda adherida á los caños por medio del frío y suele dejarse notar frecuentemente en capas de hielo de 8 y 10 centímetros de espesor que dán á la cañería un aspecto curioso al cubrirse de blanco.

Penetramos á dos cámaras frías: en la primera, atestada de cajones hasta el techo, había una temperatura de 6 grados bajo cero. Al penetrar, sentimos una sensación extraña; pocos minutos después, nuestros dien-

tes castañaban y la palabra se quedaba temblando á flor de los labios. En unos segundos nos sentimos casi helados; nuestra ropa, de invierno, todavía, se hubiera dicho una frágil tela cubriendo, sin otro paliativo, las carnes. Era un frío seco, penetrante, alfilerador. Costaba creer que dos minutos antes nos sintiéramos abrazados al pie de las gigantescas calderas. En un segundo, como por arte de magia, habíamos amanecido en la Siberia!

De esta cámara se nos invitó á pasar á otra, donde la temperatura era más baja, un grado menos.

—Muchas gracias, respondimos, añadiendo que con la primera sensación bastaba para dar una idea á los lectores de LA BASKONIA de que allí no se congela el que no quiera....

Reina en las cámaras frías una claridad de cristal, y herméticamente cerradas para evitar toda corriente adversa, almacenan millares de cajones, que, una vez puestos en franquicia, salen para durar en admirable estado una eternidad.

Es esta una de las secciones más interesantes del establecimiento.

En otra dependencia se visitan los refrescoadores de crema, hay 2 para 700 litros cada una; y 2 más para 350 también cada uno.

Otra dependencia interesante es el departamento de análisis. A cada remitente se le toma una muestra de la leche, sirviendo esta para acreditar previo el análisis butírométrico, la porción de manteca que contiene su remesa de crema. El procedimiento para este examen es completamente moderno y acusa una paciencia estoica en quienes debe realizarlo.

Pesada la crema, intervienen como factores el ácido sulfúrico, el alcohol amílico y el agua caliente. Se coloca más tarde el butírometro en el baño de maría, y sometido á una presión de 65 á 70 grados durante cinco minutos es sacado después y colocado en el centrifugo.

Terminada esta operación pasa por segunda vez al baño maría y previas las compulsaciones de una balanza microscópica, la teneduría de libros anota la parte de crema á liquidar.

Y asombra ver la precisión, el orden que reina en aquella columna del trabajo, donde no se oye una voz humana que se destaque en medio de la sorda trepidación de las máquinas, y donde cada obrero, girando dentro de su círculo, acusa una suma de labor que ni sofoca ni mata...

La fábrica está en movimiento de día y de noche, atendida por dos brigadas de obreros que se turnan. Y así, durante el año entero la labor no se interrumpe siempre adelante, siempre conquistando un jalón más, en marcha al éxito definitivo, que, como antes decíamos, hará enorgullecer al país.

\*\*\*

No cerramos este reportaje sin tributar un aplauso más á don Antonio Irujo, cuyas proféticas miras se han convertido hoy en la más prometedoras de las realidades: cuando esta industria se debatía en los estertores de la agonía, olvidada, dejada á un lado por el capital privado y por los hombres de gobierno, Irujo, un fuerte de espíritu, quiso revelarse contra esto que á su juicio implicaba un injusticia sin nombre, casi un vejamen inferido al progreso nacional,—y acometió con varonil entereza la obra de resucitarla á despecho de la indiferencia de unos y del egoísmo de otros.

Suyo ha sido el triunfo, puramente suyo; y en tanto se le reconocen lo que le han visto actuar de cerca en la dura jornada concluida, sepálo el país que tiene el deber de saberlo!



## AGRICULTURA

### y GANADERIA

#### Los parásitos del trigo

La carie

COMO SE LA COMBATE

Los lectores de LA BASKONIA saben que la enfermedad conocida con el nombre de carie en el trigo, es originada por un hongo muy pequeño, el cual desarrollándose conjuntamente con la semilla, ataca á esta en su formación, transformándola en polvo de color verde oscuro, untuoso al tacto y de un olor fétido.

Este polvo está formado por un gran número de esporos de la planta productora de la enfermedad.

La espiga atacada por este parásito, conserva generalmente su forma, sucediendo también á veces que quedando intacta la pericula del grano, no deja revelar á simple vista la enfermedad, pero si la examinamos con alguna detención, notaremos que está peliada que lo recubre tiene un color abazado, lo que delata su presencia.

Los granos careados al ser trillados se aplastan y el polvo que encierran en su interior se esparce en el aire produciendo un olor fétido y causando ardor en la vista.

Se ha podido descubrir que una vez atacado el vegetal por esta enfermedad, no hay metodo curativo alguno conocido hasta hoy, y que el germen de ella está adherido á los granos del trigo á sembrar, ó bien esparcido en el terreno mismo donde ha existido una plantación enferma.

El metodo conocido para evitar la propagación de la carie y que hasta el presente viene dando tan óptimos resultados, es el del sulfatage, que consiste en remojar la semilla á sembrar en una solución de cobre al 21/2 por ciento.

Para conseguir más rápidamente la disolución del sulfato de cobre se hará en agua caliente, en lo cual este líquido es más soluble.

El gasto originado por el sulfatage es infinitamente pequeño comparándolo con el beneficio que reporta el producto que se obtiene.

Si nuestros chacareros quieren evitar los daños producidos por la carie en el trigo, es necesario que recuerden que la ciencia y la práctica han demostrado que el sulfatage es una operación indispensable y la única que hoy puede combatir tan grave enfermedad.

Si, finalmente, la carie apareciera en un campo cultivado de trigo, es conveniente quemar el rastrojo, para evitar en parte los daños que pudiera causar esta enfermedad en los cultivos subsiguientes, porque los esporos de esta planta suelen caer al suelo á causa de los vientos y durante la siega, permaneciendo en el suelo en estado latente, hasta encontrar una ocasión propicia para desarrollarse.

El año pasado, en Santa Fé, en la colonia Esperanza la carie devastó casi un trigal entero: esto era del señor Jaime Müller, y se pudo ver que los campos inmediatos no habían salvado del contagio.

Como ven nuestros agricultores se trata de un asunto serio y tienen el deber de prestarle la mayor atención.

#### Un signo elocuente

La importación de máquinas agrícolas.—Perspectivas rurales

A esta altura del año ya se pueden formar pronósticos á cerca de lo que promete el trabajo agrícola del País. Tenemos, no hay duda, un año excepcional, tal vez no visto hasta ahora, tan enorme vá á ser el producto de la cosecha agrícola y en tan favorables condiciones parece vá á recogerse.

Se ha constatado oficialmente que hay un exceso de 40 % sobre el área sembrada en la cosecha anterior, y si á esto se agrega la benignidad de los rindes, tendremos "una cosecha completa".

Salvo las contingencias de algún contraste parcial en las últimas semanas, que dicho sea de paso, es más que posible que no sobrevenga, la recolección de los trigos solamente arrojará *un cincuenta por ciento más* que lo recogido en la última cosecha.

Repitámoslo: no hay un ejemplo de crecimiento tan colosal del trabajo y del fruto agrario como este que vá á ofrecernos el país.

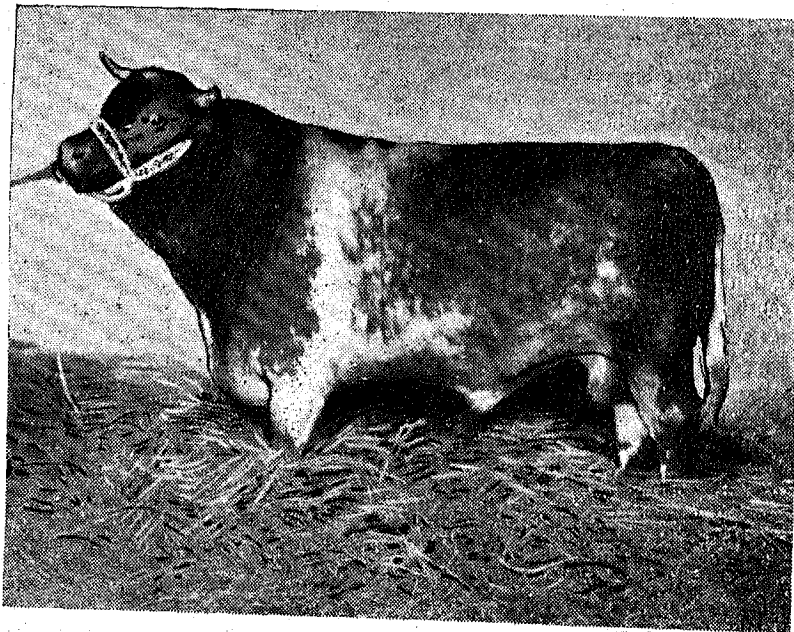
Será una cosecha no vista hasta ahora, desde que el país caracterizó esta enorme fuente de su riqueza: la agricultura.

Anotadas ligeramente estas perspectivas, de satisfacción concretaremos el objeto de esta nota, que es presentar un aspecto no conocido aun y realmente extraordinario del enorme progreso agrícola de este año y de la hermosa confianza que ha lanzado al trabajo sobre las pampas vírgenes, extendiendo á galope el tapiz verde y oro de los cultivos de chacra. Este aspecto sujerente es la importación de maquinaria agrícola, fenómeno realmente extraordinario. Bastarán algunos renglones, ya sustentados por la estadística, por ejemplo, lo esencial para la expansión del cultivo, el arado: en el primer trimestre de este año se han importado 18.000 arados sobre ruedas y 10.000 arados comunes; y en todo el año anterior, que ya fué un gran año de importación de maquinarias, se introdujeron 45.000 arados de toda clase. De suerte que solo tres meses de este año han llegado al 60 % de la importación de todo el 1902!

Los arados introducidos en el mencionado trimestre representan un valor de 580.000 pesos oro.

∞

16,500 \$ por un toro



En el remate efectuado el 4 del actual por los señores José M. de Iriondo y C<sup>a</sup>, fué adquirido en 16,500 pesos por don Gregorio Villafaña, para su cabaña San Gregorio, en Chacabuco, el magnífico reproductor Durham, importado por los señores R. y G. Hughes, cuya reproducción fotográfica acompaña á estas líneas.

El señor Eduardo Newton adquirió en 9000 pesos otro ejemplar procedente de la cabaña Mealsgote, del señor Parkin Moore.

Vendiéronse el citado día otros excelentes ejemplares, resultando un promedio de \$ 5633,33 por cada toro.

∞

## La importación de carne en Inglaterra

Es interesante conocer las cantidades de carne que consume el gran mercado inglés, recibíendola á título de importación de distintos países.

Durante el primer semestre se importaron en Inglaterra, de Nueva Zelandia 1.500.933 carneros congelados, 1.487.908 corderos y 43.485 vacas.

De Austria se importaron congelados 79.947 carneros, 198.769 corderos, 3.911 cuartos de vaca.

De los Estados Unidos los importaciones fueron 136.545 animales vacunos, 75.165 ovejas y 1.352.036 quintales de carne de vaca "chilled".

Las importaciones del Canadá fueron 65.320 animales vacunos, 17.570 ovejas, y 4824 quintales de carne de vaca.

Dinamarca remitió al mercado inglés 78.320 quintales de carnero.

∞

## Un nuevo frigorífico

Una numerosa comitiva de capitalistas y hombres de negocios, fué en los últimos días del mes pasado á Bahía Blanca, con el objeto de presenciar la inauguración del nuevo frigorífico Sansinena, que esa empresa construyó en Cuatrerros, sobre el río Sauce Chico, á su desembocadura en el mar.

Ese establecimiento que ya se encuentra en plena actividad, está destinado á faenar todos los animales vacunos y ovinos que produzca la zona de territorio en Buenos Aires, Pampa Central y Río Negro, dependientes de la influencia del gran puerto del Sud.

El señor Ernesto Tornquist como presidente del frigorífico hizo el speech inaugural.

∞

## Los pobladores del Chaco

Los pobladores de Resistencia, Chaco, han encomendado al gobernador de ese territorio, coronel Luzurriaga, gestione del gobierno el establecimiento de una sucursal del Banco de la Nación.

Darásé idea el lector de la justicia de este pedido, informándosele que la casa de comercio de aquel pueblo que hace las veces de banco, ha tenido en los 10 meses del año que van pasados un movimiento en cuenta corriente de 934.666 pesos m/n. y 72.400 oro sellado.

∞

## Exportación de ganados al Paraguay

Empieza en Formosa á iniciarse un gran negocio que para el caso de que siga con el mismo impulso con que ha empezado, dará á ese territorio un serio empuje económico.

El mes pasado se han exportado de Formosa á la Asunción del Paraguay 3000 novillos, habiendo en la actualidad una demanda cada vez mayor y mas apremiosa.

∞

## Un mal viaje

De una consignación de 10.000 ovejas que se enviaron de Victoria al Africa del Sud por el vapor "Katanaga", murieron 2.000 durante el viaje.

∞



### Los negocios de campos

Las ventas de inmuebles efectuadas en los últimos ocho días, no han tenido mayor importancia en lo que á la suma que representan se refiere.

Hablamos de las transacciones llevadas á cabo en usos días y no de las anotadas en la Administración de Contribución Directa.

Sin embargo, el mercado presenta una tendencia favorable, principalmente en materia de campos, cuya demanda se acentúa cada vez más.

En cuanto á los campos, esto no nos llama la atención. La producción agropecuaria arroja cifras más altas año tras año, y las tierras en general presentan nuevas ventajas para su colocación en manos de los capitalistas y trabajadores que encuentran, á medida que el tiempo transcurre, mejores rendimientos y resultados más satisfactorios. En diversas ocasiones hemos analizado la influencia que ejercería en el valor de los terrenos rurales la siembra de alfalfa, llegando á sostener que esta circunstancia transformaría los precios de la propiedad.

Hoy, después de los hechos ocurridos en los últimos tres años, vemos confirmadas nuestras conjeturas y podemos decir que es evidente la evolución operada. Al Oeste y Noroeste de la provincia de Buenos Aires, al Sud de las de Santa Fe y Córdoba y en gran parte de San Luis y de la región Norte de la Pampa, la valorización puede calcularse en un ciento por ciento, como término medio, de 1901 á la fecha. Y no es que los ferrocarriles hayan llevado el progreso á determinadas zonas, que ya tenían vías fáciles de comunicación; que las tarifas de los transportes hayan disminuido; que se hayan descubierto en las tierras condiciones ó calidades cuya existencia se ignoraba; todo ha dependido del cultivo de aquella planta forrajera, que ha convertido los campos en hermosas praderas, después de haber propendido al desarrollo de la agricultura en sus múltiples manifestaciones, pues la costumbre ha impuesto como imprescindible la necesidad de sembrar trigo, feno ó maíz durante dos ó tres años antes de hechar la semilla de alfalfa.

Como estas labores continúan con marcada intensidad, es lógico esperar que, si no ocurren accidentes imprevistos que detengan la marcha de las industrias agropecuarias, sea cada vez mayor la demanda de campos.

### La estancia de la sucesión Smith

Vendida en 70.000 libras

IMPORTANTE OPERACIÓN

Se ha formalizado en este mes, ante el escribano señor Francisco Sauza, una importante operación de tierras tal vez la más valiosa del corriente año. Su monto total asciende á 70.000 libras esterlinas.

Se trata del importante establecimiento de la sucesión de Smith, en 9 de Julio, adquirido por los señores Martínez de Hoz y Gutierrez, para dedicarlo á la colonización.

Han intervenido como corresponsales los señores Julio M. Landivar y José María Benítez ó hijo.

### Miscelánea

En el Canadá, ha causado muy mala impresión que el gobierno Británico haya adquirido ganado vacuno de Texas para repoblar campos en Sud Africa.

Los periódicos de agricultura y ganadería de las colonias británicas combaten una opinión particular publicada en el Daily Mail de Londres, según la cual la carne congelada había contribuido grandemente al desarrollo de la apendicitis que se nota hoy en día.

Combaten esa opinión médicos de mucha autoridad.

La compañía de depósitos frigoríficos de los merca-

dos centrales de Londres tuvo el año terminado el 30 de Marzo una utilidad líquida de \$ 43,850 oro.

En Gibraltar se ha construido ultimamente un depósito frigorífico para la escuadra que ha costado 445,000 pesos oro.

El comercio total exterior del Canadá durante el año terminado el 30 de Junio importa libras 95,865,000 lo que muestra un aumento de libras 8,969,000 sobre el resultado del año anterior.

### Las ventas de campos

PARTIDO	SUPERFICIE	PRECIO	Promed. de la h.
CAMPOS		\$ m/n	\$ m/n
T. Lauquén... C. 16	5 804 h. 62 a. 02 c.	22 984.—	38.84
Boivar.....	2.024 h. 88 a. 12 c.	121.500.—	60.—
"..... C. 5	2 704 h. 01 a. 52 c.	120 000.—	44.38
"..... C. 3	1 352 h. 00 a. 16 c.	60 000.—	44.38
G. Alvarado..... C. 4	843 h. 70 a. 00 c.	40 000.—	47.41
Vadorno.....	110 h. 09 a. 84 c.	15.000.—	136.25
Luz Flores..... C. 6	111 h. 66 a. 26 c.	8 033 50	80.00
Pilar..... C. 1	32 h. 68 a. 88 c.	8 000.—	244.00
Campaña.....	59 a. 00 a. 00 c.	4.444.—	88.89
Zarate..... C. 7	7 h. 16 a. 08 c.	2.800.—	399.06
CHACRAS			
Pehuén... N.º	140 678 960	6.500.—	95.74
B. Blanca..... C.	89 337 492	4.500.—	133.33
Pehuén.....	846 400	1.200.—	14.17
A. Asoma.....	419 365	600.—	14.29
T. Lauquén.....	578 500	2.500.—	44.67
Marcos Paz.....	16 874	200.—	118.5
Velarino C. A. La M. - drid.....	10.000	275.—	275.
Colón..... N.º	86 310 852	1.500.—	48.
Balneario... .. C.	151 211 319	2.670.—	130.1

### Hipotecas de campos

PROVINCIA DE BUENOS AIRES

PARTIDO	SUPERFICIE	Importe	Duración
CAMPOS		\$ oro	
Campaña.....	4 145 h. 09 a. 31 c.	205 000.—	3 años
Guaman.....	2 316 h. 06 a. 88 c.	25 000.—	3 "
San Isidro.....	13 h. 80 a. 29 c.	25 000.—	3 "
Luzcán.....	1 852 h. 76 a. 30 c.	23 000.—	3 "
C. Dorrego.....	2 250 h. 09 a. 00 c.	7 000.—	3 "
ISLAS			
T. Lauquén.....	9 600 h. 00 a. 00 c.	150 000.—	1 "
Navarro.....	1 087 h. 40 a. 10 c.	45 000.—	30 " 50 d.
San Martín.....	159 h. 11 a. 03 c.	29 000.—	5 " 2 m
Marcos Paz.....	303 h. 75 h. 00 c.	20 000.—	1 "
Tandil.....	447 h. 09 a. 09 c.	12 000.—	30 " 80 d.
Campaña.....	200 h. 40 a. 12 c.	6 000.—	1 "
Navarro.....	202 h. 48 a. 80 c.	4 500.—	1 "
CHACRAS			
Luzán y 1 terreno	110 h. 93 a. 15 c.	23 000.—	3 "
T. Lauquén.....	622 h. 62 a. 80 c.	14 000.—	1 "
ISLAS			
Sec. 1.ª Ajo Cam- bado.....	503 412 h.	15 000.—	1 "

## ADMINISTRATIVA

*Insistimos á nuestros abonados que se hallen en descubierto, se sirvan remitir á la mayor brevedad el saldo de sus suscripciones, por requerirlo así la buena marcha administrativa de la publicación.*

### EL ADMINISTRADOR.



Ardautegi bateik urten eban ardaoz bete ta sastuta jakitun batek, bere artean zifioala:

—Esaten dabe ze... gizona baso bete ardazgaz egon leitekela... ¡guzurra!... berrogei edan ditut nik eta ezin naz zutunik egon, ara. . nekez da ozta ozta nago anken ganean.

Jatoki baten:

—¿Zegaitik edaten dozu ardao aif merkea?  
—Merkegorik eztagoalako.

Ardautegi baten:

—Artuizu ardao edataldichu bat  
—Ez, eskerrik asko neuri ostera? Izatekotan neuk zeuri zoor dautsudaz eskerrak.  
—¿Zegaitik baia?  
—¿Zegaitik? Artu gura eztozulako.

Muslari batzuk:

—Nagozira ze joko euki dok Anton?  
—Lau errege ederrak.  
—¿Lau errege? Echoat sinistuten.  
—Aitu ezpabere, guzurra bada.  
—¿Lau errege ezkutik euki ta ez urten ordago nausira bota dabenean?  
—Bai baiña urrengoan óbeto jausiko direala ta. era edo okasiño obarako ichi gura izan dot ordago jaurtitea.

## NOTAS LOCALES

**Sociedad Laurak-Bat.**—Las obras del nuevo edificio van adelantando rápidamente.

Entre el elemento joven existen vivos deseos de que llegue cuanto antes el día de la inauguración, que será en los primeros meses del entrante año.

En breve reproduciremos el diseño de la fachada.

**Los que llegan.**—Entre el sinnúmero de viajeros que han llegado estos días en el vapor «Amazona» corresponden á nuestra colectividad:

Luisa Zabalza, Francisco Ieiz, Bernardo Beretervide, Toribio Zubiri, Agapito Otazu, Juan Ignacio Ezquiaga, Martín Alargunso, Ramón Larrea, Miguel Artola, Micaela Betelu, Rosa

Artola, José Arrate, Atanasio Sarasola, Juan Miguel Goicoechea, Sebastián Arsunga, Victorio Egües, Martín Goyechea y familia.

**Comité basko.**—Estos días quedará definitivamente constituido en esta capital un comité de propaganda euskarófila, el cual editará una hoja periódica.

Dada la proximidad de la renovación de los conciertos económicos, en cuyas gestiones tendrán que habérselas nuestros diputados con el gobierno central, creemos conveniente surjan elementos que agiten las corrientes de opinión al respecto. En este país que la colectividad euskara es tan importantísima como numerosa, podrían aunarse ideas de adhesión que influirían moralmente en el ánimo de los prohombres de nuestro país.

Por otra parte, nos parece que los encargados de administrar el País Basko se conforman con poca cosa, los conciertos económicos están muy éjos de constituir el ideal euskaro.

La única aspiración baskongada debe ser:

Fueros, Fueros, Fueros!

**Monumento á Urdaneta.**—Publicamos á continuación la

#### LISTA DE SUSCRICIÓN

Suma anterior....	1000 pesetas \$	430
José María Aizpeolea	"	20
Braulio Orea	"	5
Lorenzo Uruia	"	5
Severo Irazu	"	10

#### SUSCRICIÓN EN JUNIN

Lucas Arana	"	5
Antonio Adell	"	5
Ignacio Zuvaleta	"	1
Doroteo Aramburu	"	5
Rafael Amondarain	"	5
Liborio Tellechea	"	5
Eugenio Gortezarena	"	9

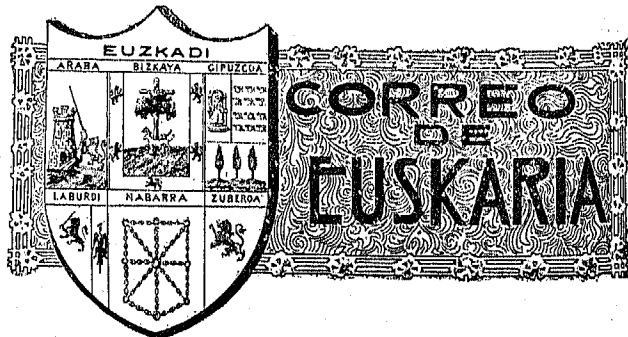
Total..... 1000 pesetas \$ 505

Continúa abierta la suscripción, y los que deseen cooperar á tan laudable propósito, pueden enviar sus cuotas á cualquier de los miembros que constituyen la comisión recolectadora, que son los Srs. Benito Noël, José Aldazabal, Félix Ortiz de San Pelayo, Antonio Irazú, Pedro Muñagorri, Benigno Peña y Víctor Méndizabal, ó á la Administración de esta revista.

**Bonos postales.**—Volvemos á avisar á los suscritores que se encuentran atrasados con esta Administración, que pueden enviar el importe cómodamente con *bonos postales* que expenden en los correos, por pequeñas cantidades.

**El Legitimista Español.**—El 4 del actual festejó con un *lunch* el santo de Carlos *Zazpi*, teniendo la fineza de invitarnos al acto por medio de atenta tarjeta.

Quedamos reconocidos á la deferencia.



### ALABA

**EL OBISPO.**—Dicen de Vitoria que la enfermedad del señor Obispo de aquella diócesis, sigue estacionada, sin que aun haya desaparecido el carácter de gravedad.

**CONTRA LA FILOXERA.**—La Junta Provincial de defensa contra la filoxera, está tomando serias medidas en vista del incremento que vá adquiriendo dicha plaga en los viñedos.

**ENLACE.**—Ha contraído matrimonio en Araya, el capitán de ingenieros don Francisco Ibañez, con la señorita Tomasa Ajuaria Urigoitia.

**LA CRUZ DEL GORBEA.**—A principios del pasado tuvo lugar el acto de la bendición de la Cruz del Gorbea.

Después de la ceremonia religiosa el señor Arrese leyó unas poesías alusivas al acto que fueron muy aplaudidas.

A pesar de estar el día tormentoso subieron al Gorbea más de mil personas.

## GIPUZKOA

**FIESTA VENECIANA.**—La comisión de festejos donostiarras está dando pruebas de madrugadora, pues en la actualidad se ocupa de estudiar la mejor organización de una fiesta veneciana para el verano de 1904.

**JUSTO PREMIO.**—En el palacio de la Diputación, en medio de un solemne ceremonial le han sido impuestas las insignias de la Cruz de Beneficencia al dependiente de dicha Corporación D. Ignacio Arana, que salvo, con grave riesgo, á un niño que había caído al Uruma.

**EN ZARAUZ.**—Ha dejado de existir la señora Simona Berasategui y Aguinaga.

**EN VILLARREAL DE URURCHUA.**—Siguiendo la costumbre de años anteriores, tuvieron lugar variados festejos los días 26, 27 y 28 de Septiembre, con motivo de la festividad de su patrona Santa Ana.

Hubo funciones religiosas, dianas, conciertos, romerías, novilladas, iluminaciones generales, etc.

**EN OÑATE.**—Han revestido brillantez este año las fiestas de San Marcial.

La afluencia de forasteros fué muy grande.

El Orfeón Oñatiense dió un concierto, siendo muy ovacionado, al cantar magistralmente, entre otras cosas, el *Haya*, *Boga*, el *Gernikako Arbola*, *Frañisku Chomin* y la *Jota Nabarra*.

**FIN DE TEMPORADA.**—La orquesta del gran Casino de San Sebastián, dirigida por el maestro Goffi, dió el mes pasado su último concierto, dejando gratísimos recuerdos en los numerosos *amateurs* que tan notables audiciones han escuchado durante la temporada veraniega.

En el concierto de despedida ejecutó de un modo notable la *Jota de San Fermín*, que mereció estruendosos aplausos de la concurrencia.

**NUOVO BOLSAI.**—En el "Banco Gipuzkoano" de San Sebastián, se ha inaugurado un Bolsai de Corredores de Comercio.

## NABARRA

**EL SARAMPION.**—Está asumiendo carácter epidémico en algunos puntos de esta provincia, sobre todo en Estella y Pamplona.

Las autoridades sanitarias han tomado medidas para aislar el mal.

**EL DERRIBO DE LAS MURALLAS.**—El dichoso asunto del derribo de las murallas de Pamplona, vá llegando á su término; pues pronto vá á quedar acordada la solución final.

**VENDIMIA.**—Se nos informa que la vendimia se está haciendo en esta provincia en buenas condiciones.

**EN URROZ.**—Un violento incendio ha destruido las casas de los vecinos Juan Bergara y Policarpo Arbelos.

Parece que de nada sirvieron los heroicos esfuerzos que el vecindario y autoridades realizaron; pues ambas casas quedaron reducidas á cenizas.

**EN VILLABA.**—Se han visto concurridas este año las fiestas de la Virgen del Rosario.

El vecindario de Villaba obsequió espléndidamente á los forasteros.

**SOBRE LOS QUINTOS.**—Generalizase en Navarra el disgusto porque el ministro de la Guerra no concede más que dos meses de plazo para la sustitución de los quintos, dificultando así mucho el ejercicio foral.

Los particulares interesados en el asunto, piden amparo á la Diputación.

También algunos Ayuntamientos le excitan para recabar mayor plazo del Gobierno, como existía antes.

Antes se concedía un plazo desde el sorteo hasta la concentración de los quintos.

En el caso de que el Gobierno negara esta petición, dará juego el asunto.

**EN ULZAMA.**—Continúan con actividad las obras de la nueva iglesia.

**EN LECUMBERRI.**—Celebráronse con gran animación las fiestas del Pilar.

Entre otros números de los festejos, fué muy interesante el partido de pelota que se jugó entre los afamados pelotaris de Aizatoz contra los jugadores de Lecumberri.

**FALLECIMIENTOS.**—Han dejado de existir en Pamplona: Señora Dionisia Latasa y el señor José Vizeay.

**EN ALCOZ.**—Van muy adelantadas los trabajos de construcción de la Iglesia.

Dicemos que la torre va á ser muy bella y muy elevada.

## BIZKAYA

**ACADEMIA DE MÚSICA.**—Por iniciativa de la "Sociedad Filarmónica," Bilbao contará en adelante con una Academia de música, centro de enseñanza que dará indudablemente positivos resultados.

Allí se dará la instrucción musical gratuitamente, y la dirección estará á cargo de personas competentes.

Esas iniciativas dan la verdadera idea de cultura de un pueblo.

**INDUSTRIA BIZKAINA.**—El mes pasado se dió fuego á un nuevo alto horno construido con todos los adelantos modernos en la fábrica "La Bizkaya" de Sestao, perteneciente á la sociedad Altos Hornos de Bizkaya.

El nuevo horno producirá de 100 á 150 toneladas de lingote diarias.

El costo de las obras se calcula en 400.000 pesetas.

**DEMOGRAFIA BIZKAINA.**—El número de defunciones ocurridas el mes de Setiembre ppdo. en Bilbao, asciende á 197, resultando de esta cifra un coeficiente de mortalidad anual de 28,40 por mil habitantes.

Los nacimientos de ambos sexos han sido 261. El coeficiente de natalidad anual es por lo tanto de 37,03.

**PORTOGALETE.**—Se ha inaugurado en la iglesia de Santa María un magnífico órgano construido en Francia.